

## Estela Santiago Castillo

#	Palabra y traducción	Tono esperado	Yolox_Elict_ESC509_Lista-001-tonos-completos_2010-12-13-b-mono Rey-edit	Yolox_Elict_ESC509_Lista-001-tonos-completos_2010-12-13-e-mono Rey-edit
001	me'e : afeminado	4.2	Lo dijo como 3-2	Lo dijo como 3-2
002	ndataa : zurcir, remendar	3.3.3	Como 4-3-3	
003	taxi : no ser despedido	14.14	Como 14-13	
004	babi : nudillo, coyuntura	13.2		
005	koo : culebra	1.4		
006	nani : largos	4.24		
007	ndata : se parte una leña	4.14		
008	xa'bi : tomayate	1.32		La última se oye como 1-1
009	ndaku : recto	14.2		
010	nda'ba : apagarse	1.1		
011	ka'a : se ahoga	4.1		
012	baa : poniente	14.3		
013	xuxa : ser adulto	13.3		
014	ta'bi : no quebrar	14.4		
015	ndee : entran (personas en casa)	4.13		
016	ndii : no quemarse	14.14		
017	kuchi : madurar	1.3		
018	xaku : se ríe	4.1		
019	kana : brotó	13.3		Se oye como 14-3 o como 3-3, no se sabe
020	baa xixira : él no come.	14.3	Dijo na en vez de ra	
021	ndata : no partir	14.4	La primera parece 13-4 en vez de 14-4	
022	xini : borracho	4.13		
023	ki'bi : no entrar	14.13		Primera como 14-13, últimas como 14-132
024	ndaxaa : llegar aquí para vivir	3.2.2		
025	kia'bi : ser vendido	3.13		
026	kwa'a : lado derecho, diestro	4.4	Como 4-3	Como 4-3
027	ndaxa : llorón	3.2		
028	kaba : girar, peñasco	3.4		
029	ndata : no partirse	14.14		
030	kwa'a : se hizo	13.3	No pudo pronunciar 13-3, lo dijo 3-3	Como 3-3
031	ke'e : no meter la mano	14.4		
032	ndata : partió	13.4		
033	nama : se cambia	4.13		
034	ñuu : noche	3.42		
035	xaa : rápido	3.3		
036	nama : retoño,	3.4		

	encimar piedra para cercar			
037	ku'u : se enfermó	13.2		Le fue difícil pronunciarlo
038	nduxi : néctar	13.2		
039	xa'an : grasoso	14.2		
040	baa : poniente	14.3		
041	la'bi : suena como roto	4.4		
042	nuna : se abre (una casa)	4.14		
043	xini : no emborracharse	14.13		
044	ndata : partir, cresta de gallo	3.4		
045	kukun : tecolote	3.42		
046	kaba : tipo de rana (sa'ba)	14.2		
047	ndo'o : ustedes	4.1		
048	ndaba : rama sin partirse	1.1		Como ndalwal
049	ndaku : ser parecido niño a un pariente	3.3		
050	terun : personaje en una danza	3.42		
051	ndee : estar boca abajo	3.3		
052	ka'bi : contó	13.3		Los últimos dos como 13-2
053	kuchi : no bañarse	14.3		Los últimos dos como 15-2
054	xiko : se acarrea	4.14	Se oye bajo de volumen	
055	ndo'o : sufrió	13.3	Se oye muy bajo de volumen	Como 14-3
056	kwa'a : no permitir	14.13		
057	mañu : centro de un lugar poblado	14.2		
058	ndibi : cielo	3.4		
059	se'e : escondido	14.2		
060	mani : no regalar	14.14		
061	sata : espalda	1.4		
062	ka'ma : sonar como azotado	3.3		
063	xata : rasurar	14.2		
064	tuni : guaje	14.4		
065	ma'ñu : centro de un lugar	14.3		
066	tuu : se rodó	13.4	Como 3-4	En contexto, la primera vez dijo tu13u4, las dos últimas dijo iltu3u5, la 'i' quizás huellas de nil-
067	tanda : acercarse (a otro)	1.32		
068	nama : no cambiarse de puesto	14.13		
069	taka : nido	3.2		
070	i'i : crudo (carne)	4.3		

071	kwii : no pelarse	14.14	La última de 3 se oye diferente	Lo dijo como bisilábica, tal vez como kwil4yi14 o kwil4gi14
072	ndoo : quedarse	1.3		
073	taa : se persigna	4.4		
074	ta'nda : reventarse (mecate)	1.1		
075	ndo'o : canastita para tortillas	1.4		
076	si'bi : estiércol	14.3		Se oye como 13-2
077	yu'bi : espantarse	14.2		
078	ndakin : afiló	13.2		
079	maa : adentro	14.3		
080	kixaa : llega aquí	4.2.2		
081	nii : delgado	4.24		
082	nama : no acomodar piedras	14.4	Lo dijo como 14-3	Lo dijo nuevamente como 15-3, se confirma lo anterior. Forzadamente dijo 14-4.
083	ka'ni : no matar	14.4		
084	kaku : no salvarse	14.13		
085	kwaa : ciego	4.24	Como 4-3	Como 4-3
086	ko'ni : no ordeñarse	14.14		
087	nde'e : morado	3.4		
088	yaka : troje	3.2		
089	kia'bi : se le vendió su maíz	13.13		Le fue un poco difícil pero lo dijo
090	ndoo : caña dulce	1.4		
091	kaba : no hacer girar	14.4		
092	tuku : ajeno	4.24	Como 4-2	Como 4-2
093	ndaku : salió parecido a	13.3		
094	kuxi : se oxida	4.132		
095	kixaa : llegar aquí	3.2.2		
096	kanda : moverse	1.1		
097	tiko, tikoo : cilíndrico, cilíndricos	4.4, 4.34	Dijo que no dice 4-4	Dijo que no dice 4-4
098	kaku : escapar, salvarse	1.3		
099	keta : salió	13.3		
100	chu'ma : ahumarse, llenarse de hollín	14.1		
101	nda'a : sanarse, cicatrizarse, curarse	3.2		
102	xa'nda : memela	1.4		
103	ndaa : plano	1.1		
104	nama : cambiarse de suerte	1.3		
105	ba tia'an kuxiun bi : Tal vez no	3	No dijo el bi	

	has comido.			
106	kuu : morir	3.2		
107	xiya : se aceda	4.14		
108	na'ma : lento por pesado	3.3		
109	ku'ni : amarró	13.2		
110	tuxa : ocote	14.4		
111	ko'o : plato	1.4		
112	nama : jabón	1.4		
113	nda'ba : apagar	3.2		
114	ndu'u : no caerse de parado	14.14		
115	ya'bi : mercado, precio	1.3		
116	ta'a : nacido, forúnculo	1.3		
117	xaa : nuevo	14.3		
118	kuchi : bañarse	3.3		
119	kaa : no resbalarse	14.24	Aún con pronunciación dada no pudo pronunciar, lo dijo como 14-3	Parece que suena como 15-23. Investigar
120	nda'ba : apagó	13.2		
121	kani : largo	4.24		
122	kaba : hizo girar	13.4	Le costó un poco de dificultad	También le costó trabajo.
123	xa'nda : corta	4.2		
124	xii : resistente	1.32		
125	tii : arrugado	1.1		
126	xi'nda : mezquino	4.24		
127	tiama : jícama	13.3		La primera dijo como 13-3, las últimas dijo 13-2
128	kwaku : espíritu de un pantano	14.3		
129	ko'o : tupido de maleza	4.1		
130	ndi'bi : liso	3.4		
131	xaku : llora	4.3		
132	tuni : tipo de árbol o pájaro	1.42		
133	ka'an : habla	4.2	Como 4-1	Como 4-1
134	ni'i : recibe regalo	4.14		
135	kata : cantar	3.3		
136	kata : trapiche	1.1		
137	nama : intercambió (billete)	13.3	Como 14-3	
138	luu : muchos	14.3		
139	ndasi : está cerrado	4.2		
140	kandee : boca abajo	4.3.3	Lo dijo como kan4te3e3	
141	kata : sentir comezón	3.4		
142	chi'li : tipo de gavilán	1.42		
143	ndii : color de rosa	1.42		
144	chika : metió	13.2		Se grabó muy bajo
145	yuba pi'lo : tipo de quelite	14.1		

146	ndaba : morillo	1.32		
147	kwii : no poder	14.3		
148	xa'ni : que mata	4.24		
149	numa : dejar de llover, dejar de tener fiebre	4.1		
150	ndoo : no quedarse	14.13		
151	ko'o : no tomar	14.4	Como 14-3	Como 14-3
152	kee : tener diarrea	4.13		
153	ndaba : se cae	4.3		Como nda4wa3
154	sunda : eco	13.2	Lo dijo como sunlta32	Lo dijo como sunlta32
155	ta'bi : quebrado	4.4		
156	nda'ba : se apaga	4.1		
157	nda'bi : algunos	4.3		
158	ndaka : pus de un nacido	1.1		
159	nama : intercambiar trabajo, cambiar dinero	3.3		
160	ya'a : no pasar	14.13		Parece 14-132
161	koo : no haber	14.3		
162	nikuxi : se oxidó	1.1.32		Los últimos dos sin nil-
163	tuba : cotorra	4.2		
164	na'a : diabólico	14.1		
165	bita : blando	3.42		
166	ndo'o : está sufriendo	4.4	Como 4-3	Como 4-3
167	nduxa : tipo de quelite	1.32		
168	xa'an : huele, emite un olor	4.2		
169	tayu : sin resina	14.2		
170	ndu'u : izote	14.4	Como 14-3	
171	yama : amuzgo	4.24		
172	kata : siente comezón	4.4		
173	kuchi : no madurar	14.13		
174	ndaa : negro	4.4		
175	jaa : entonces	14.3		
176	ka'nda : cortar	3.2		
177	te'e : guía de calabaza	1.1		
178	kata : sintió comezón	13.4	No pudo decirlo sin nil-	
179	sa'ma : servilleta	3.4		
180	ndika : pecho	1.3	Como 1-32 aún en contexto.	Como flexionada por 1ª s
181	ndo'o : adobe	1.3		
182	xaa : nuevo	14.3		
183	tuxi : rifle	1.42	Como 1-142	Como 1-142
184	ta'nda : se corta	4.1		
185	sa'nda : muslo (parte atras)	1.3	Como 1-32	Como 1-32
186	xani : sueño	13.2		
187	tiin : ratón	14.3		
188	ya'a : pasar por	4.13		

	un lugar			
189	nuu : cara	14.3	Como flexionado por 2ª s, con =un5	Como flexionado por 2ª s, con =un4
190	kaba : hace girar	4.4		
191	ta'bi : no quebrarse	14.14		
192	too : no gotear	14.13		
193	xanu : nuera	1.3	Como flexionada por 1ª s, aún en contexto	Como flexionada por 1ª s.
194	kaku : escapa	4.13		
195	ka'ma : suena como azotado	4.3		
196	nama : cambiarse	1.3		
197	nda'a : hilo de trenza para mujer	1.1		
198	ta'bi : partió (leña)	13.4	13 apenas se oye	
199	ndakaa : estirarse	3.1.1	Como 4-1-1, quizás por ser más usual el habitual	Nuevamente parece 4-1-1
200	kaa : resbalarse	3.4		
201	taa : hombre	1.3		
202	ku'u : enfermarse	3.2		
203	xa'an : va	4.1		
204	tuu : picó	13.3		
205	ko'o : tomar agua	3.3		
206	cho'ma : aplasta (zapote)	4.4		
207	nda'nda : paladar	1.3		Consonante nasal inicial
208	ndoko : langostino del río	3.2		
209	kuxi : oxidarse	1.32		
210	tuun : prieto	14.3	Consonante nasal final	
211	ndii : se quema	4.14		
212	ka'a : culo	3.4		
213	kama : ágil en trabajar, ligero de peso	3.2		
214	cho'ma : aplastó	13.4		
215	nda'ba : apaga	4.2		
216	ndaa : inclinado	3.2		
217	tuu : pensar	4.2		
218	ndaa : subió	13.3		
219	tama : tiempo de hambre	1.4		
220	ndee : fuerza, fuerte	3.4		
221	xaa : llegar allá	1.1		
222	nduba : guaje que se come	3.2	Como ndu3wa2	
223	nduxa : a fuerza	4.24		
224	kuxi : musgo	1.32		
225	ndaku : profético	4.3		
226	kanda : se mueve	4.1	Como kan5ta1	
227	ndayu : ley	14.3		
228	kaa : se resbala	4.24		
229	kwii : se pela	4.14		
230	nama : Se cambia (dinero, personas)	4.13		
231	koo : tomar	3.3		Se elicito como ko3o3,

	asiento			sin glotal
232	ti'bi : luciérnaga	13.2	Como 3-2	
233	tatu : ir a trabajar con otro	4.2		
234	ndaku : tipo de árbol	14.3	El último parece 14-2	
235	ndaa : donde?	4.2		
236	kana : llamar a venir, brotar (agua)	3.3		Se oye como 13-3
237	ndata : partirse, rajarse	1.4		
238	ta'ni : olió	13.3		
239	nama : gordo, acomoda piedras para cercar	4.4		
240	ndiko : no enfriarse	14.13		
241	saña : no soltarse	14.14		
242	kwee : se demoró	13.2		
243	kana : llama para venir	4.3		
244	ndokoo : levantarse de la cama	3.2.2		
245	chu'u : azuzó	13.4	Como 3-5	Forzadamente pero se hizo
246	nama : acomodó	13.4		
247	kuxi : arco para tirar	13.2	Como 3-2 y consonante nasal final	Igual, como 3-2 y consonante nasal final
248	ndika : amplio	4.1		
249	xa'a : permite	4.13		Mal elicitado como xa'5an2, por error mío.
250	ndiko : Se enfría	4.13		
251	ta'bi : se quiebra (como piedra)	4.14		
252	nuni : flor de cacaloxóchitl	14.4		
253	nama : pared, bordo de tierra	3.2		
254	ndata : parte algo largo en dos	4.4		
255	ki'bi : entra	4.13		
256	nda'a : se curó	13.2	Se oye como 3-2	
257	tu'u : usado	4.2		
258	nde'e : frijol molido	3.3		
259	nduba : se cae hacia atrás	4.2		
260	kaxi : no comer	14.4		
261	nduba : cayó hacia atrás	13.2		